

小议 2019 年中国国防白皮书中“军队”的翻译

李萌

(武警警官学院基础部外语第二教研室)

摘要: 2019 年, 中国政府发布《新时代的中国国防》白皮书, 鉴于国防白皮书在国家和军队对外宣传中的显著地位和重要作用, 其英译本质量对宣传我国国防政策的效果十分关键。本文以 2019 年国防白皮书为研究的对象, 探讨国防白皮书中对“军队”一词的翻译。

关键词: 国防白皮书; 军队; 军事翻译

引言

2019 年, 中国政府发表《新时代的中国国防》白皮书, 宣誓了新时代中国防御性国防政策, 介绍了中国建设巩固国防和强大军队的时间、目的、意义, 以增进国际社会对中国国防的理解。与此同时, 英文版国防白皮书问世。白皮书中含有大量的军事词汇, 其中, “军队”一词在全文中共出现 98 次, 本文以 2019 年国防白皮书为研究对象, 探讨国防白皮书中对“军队”一词的翻译。

一、白皮书中对“军队”一词的翻译处理

2019 年国防白皮书中, “军队”一词共出现 98 次, 对这一词汇的翻译处理主要分为四类:

1. 将“军队”译为 armed forces

(1) 出现在标题中, 如:

“履行新时代军队使命任务”译为 Fulfilling the Missions and Tasks of China's Armed Forces in the New Era

“改革中的中国国防和军队”译为 Reform in China's National Defense and Armed Forces

(2) “(中国) 军队”做主语时, 如:

中国军队坚持共同、综合、合作、可持续的安全观。

China's armed forces advocate common, comprehensive, cooperative and sustainable security.

军队不从事经营活动的目标基本实现。

The armed forces have achieved the goal of withdrawing from running businesses.

(3) 文件标题中, 解释说明发出文件的主体, 如:

《关于加强新时代军队党的建设的决定》译为 Decision of China's Armed Forces on Strengthening Party Building in the Military in the New Era

《军队参加抢险救灾条例》译为 Regulations on Participation in Emergency Rescue and Disaster Relief by China's Armed Forces

2. 将“军队”译为 military

(1) 原文“军队”隐含形容词涵义, 如:

“军队现代化”译为 the modernization of national defense and the military

“提高军队作战效能”译为 improve the operational effectiveness and development efficiency of the military

“新形势下军队政治工作”译为 military political work in the new era

“国防和军队改革”译为 defense and military reform

“军队领导指挥体制”译为 military leadership

“军队资金”译为 military funds

(2) 特指某一具体国家的“军队”, 如:

“一支强大的中国军队”译为 a strong military of China

“世界各国军队”译为 foreign militaries

“东盟国家军队”译为 ASEAN militaries

“陆地接壤国家军队”译为 the militaries of the countries on its land borders

“阿富汗、中国、巴基斯坦、塔吉克斯坦四国军队”译为 the militaries of Afghanistan, China, Pakistan and Tajikistan

3. 将“军队”译为 PLA

(1) 特指解放军, 此类译法相对较少, 如:

中国军队应俄方邀请, 首次参加俄罗斯“东方”战略演习。

..., the PLA participated in Russia's Vostok strategic exercise for the first time.

(2) 指代中国军队, 如:

……打破长期实行的总部体制、大军区体制、大陆军体制, 构建新的军队领导管理和作战指挥体制。

The PLA has dismantled the long-established systems of...

中国军队坚持互信互惠、合作共赢的原则。

The PLA adheres to the principles of mutual trust, mutual benefit and win-win cooperation.

裁减军队员额 400 余万

... downsized the PLA by over 4 million troops

4. 将“军队”用其他词指代

中国军队已累计参加 24 项联合国维和行动。

China has participated in 24 UN peacekeeping missions.

二、armed forces 与 military

白皮书中对“军队”一次的翻译频率出现最高的为“armed forces”和“military”。虽然《新世纪汉英大词典》将对于“军队”一词的释义既有“armed force”, 也有“military”, 但在英语用法上, 这二者还是有细微的区别。《新牛津词典》将 armed forces 解释为“a country's army, navy, and air forces”;《韦氏词典》将 armed forces 解释为“the combined military, naval, and air forces of a nation”。《新牛津词典》将 military 解释为“the armed forces of a country”。《朗文词典》将 military 解释为“the military forces of a country”。由此可见, “armed forces”更加强调包括陆、海、空等所有军兵种在内的整体武装力量, 是国家武装力量的泛称。而“military”除了具有形容词词性, 指“与军事有关的、军事的”之外, 本身也具有名词词性, 指某一特定国家的武装力量。

白皮书对于“军队”一词的不同翻译也体现了这一区别: 在涉及“军队”的政策、原则等宏观概念时, 译者选用了“armed forces”一词; 而在翻译中国军队的具体行动、行为或具体国家的军队时, 选用了“military”。除此以外, 译者针对原文中本身含有形容词意义的名词“军队”, 也选择了

本身具有形容词词性的“military”。

三、PLA 与军队

白皮书中有少数几处“军队”被译为“PLA”。PLA 全称为“People's Liberation Army”,本意为中国人民解放军。

除对应原文特指的解放军外,译文中“PLA”还被用来指代中国军队,虽然这比较符合英文行文避免重复的特性,但是,“PLA”指代中国军队缺乏一定的准确性。中国的武装力量,或者说中国军队的构成,既包括解放军(PLA),也包括武警(PAP),因此,单纯用“PLA”指代中国军队有些以偏概全,中国政府颁布国防白皮书,是为了在国际上宣传中国的国防政策,使外国读者了解中国军事的相关信息,用“PLA”指代中国军队,难免让外国人产生困惑,在武警部队举办的国际论坛时,曾有外国代表发出“中国的武警究竟是军人还是警察”这样的疑问。

事实上,国防白皮书原文行文非常规范,已经避免了这样的误解。泛指时通常使用“中国军队”和“中国武装力量”这样的称呼。在需要特指时,均使用“解放军和武警部队”。如:

解放军和武警部队强化战备观念……

The PLA and the People's Armed Police Force (PAP) give greater priority to combat readiness.

解放军和武警部队原有 77 所院校整合为 44 所。

The PLA and the PAP have restructured the previous 77 universities and colleges into 44.

由此可见,白皮书的行文用词是经过字斟句酌的,对于“中国军队”“解放军”和“武警”的选词用字十分严谨,而译文“中国军队”将处理为“PLA”忽视了二者的概念和关系,不甚合适。

小结

本文以 2019 年英译国防白皮书为研究对象,对白皮书中“军队”一词的翻译进行总结,根据原文指代和语法意义的不同,白皮书中“军队”一词的翻译主要处理为“armed forces”和“military”,少数处理为“PLA”,但在概念和所指对象上,缺乏准确性。作为宣传我军建设的官方文件和影响最大的军事外宣材料,国防白皮书的翻译应极力做到准确、严谨,以便精确传达我国的军事国防政策。

参考文献:

- [1]季压西,许宏.国防白皮书英译:性质与对策.外语研究. [J]. 2016.3
- [2]韩子满,陈昕.中国国防白皮书英译之 due+N 搭配研究.浙江外国语学院学报. [J]. 2016.7
- [3]曾利沙.对《2002 年中国的国防》(白皮书)英译文评析——兼论对外宣传翻译“经济简明”原则.广东外语外贸大学学报. [J]. 2005.4

(上接第 28 页)

大学生的日常行为提供规范要求,它能引导学生更好地融入到学校倡导的学习、生活样式之中,有利于大学生形成价值认同。

为使学生毕业后能更好的融入企业,高职院校的制度文化建设可以借鉴企业严谨的制度文化,强化制度的权威性和强制性,实现规范管理,缩小学校和企业的差距,让毕业生从学生到职场人身份的转换中能更好的适应。在学校学习、实践活动中,积极践行企业制度文化层面的严格纪律、奖惩激励。比如在日常考勤纪律中,不仅要求学生不迟到、不早退、不旷课,还要让学生认识到个人行为对组织、对企业生产的影响,个人失职对企业造成的经济损失,将学生的纪律表现与成绩、评先评优挂钩,以增强学生的纪律观念、时间观念、集体意识等。以职场人的身份,工作的高标准要求在校学生的学习与实践活动,让学生领悟到制度的内涵,遵守制度的意义和必要性,能帮助学生提高职业素养,严谨自律,以适应未来企业规范管理。

4. 企业文化育人

高职院校以就业为导向,走产学研结合的发展道路,往往会偏重学生专业知识和技能的培养,造成学生只掌握专业技能而缺乏文化素养的局面。实践证明,用人单位对人才的要求除了技能外,更看重的是综合素质,学生对企业文化的认同等。因此,高职院校培养高素质的技能型人才,可以在人才培养过程中注重引入企业文化,从新生入学开始到三年级毕业,学校与企业全程合作育人,让学生在一年级就挖掘出自己的职业兴趣,期待成为毕业生找到向往的工作;二年级时建立职业认同感,渴望成为一名职业人;三年级时形成职业归属感,急切想为企业做贡献。企业文化渗透到人才培

养全过程中,使学生在校时就可以了解到企业的创业背景、企业文化、企业的规章制度、岗位职责等方面的知识,让学生提前了解工作的环境,掌握更加充足的信息,有利于学生在寻找工作时更有针对性,减少迷茫;帮助学生在顶岗实习或正式走上工作岗位时能快速地适应企业的工作环境、提高学生对岗位的忠诚度和企业的归属感。对企业而言,既具备熟练的技能,又具有良好的职业道德,综合素质高的人才,才是他们真正所需的。

三、结束语

高等职业教育兼具“高等性”和“职业性”,要让高等性统领职业性,需要大学的文化精神做铺贴和引领。总而言之,高职院校之间的竞争最终将会演变为文化的竞争,唯有文化的发展才是真正的特色发展、可持续发展,“文化育人”应该成为高职创新发展的着力点之一,需要高职院校积极探索、认真思考、充分落实。

参考文献:

- [1]彭晖,刘德清.开发利用地域文化推进高校课程建设 [J].高教探索, 2007 (5): 90-93
- [2]樊未晨.高职院校成长亟须突破校园文化“瓶颈” [N].中国青年报, 2011-12-05(10)
- [3]蒋晓虹.大学精神:大学品牌的核心 [J].教育发展研究, 2008 (21): 63-66.

作者简介:赖越菲(出生年月日:1992 年 12 月 7 日),性别:女,民族:汉,籍贯:广东省梅州市,学历:大学本科,职称:研究实习员,毕业院校:广东海洋大学,毕业专业:经济学,研究方向:创新创业教育、大学生职业生涯规划,工作单位:广东职业技术学院。